

序 文

サンドラ・ヘイル

「太古の昔からおこなわれてきた職業であるにもかかわらず、コミュニティ通訳は、各学術分野が通常享受しているような支援を得られていないし、多くの確立した職業分野で働く実務家の基本的権利を守るための、少なくとも理論上の、労働者の保護も得られていない」(Rudin and Tomassini, "Migration, ideology and the interpreter-mediator," p. 246)。

この引用文は、コミュニティ通訳に関する二つの非常に重要な点を示している。一つ目は、コミュニティ通訳は世界で最も古い職業の一つであること。二つ目は、その事実にもかかわらず、コミュニティ通訳はいまだに、他のもっと新しい分野のように学術的、職業上のステータスを享受していないことである。これは興味深いパラドックスである。もし太古から、言語を異にする他の人々とコミュニケーションするためにこのタイプの通訳を必要としてきたなら、なぜ世界の多くの地域でそのステータスが高まってきてはいないのであるか。それにはいくつかの理由が挙げられる。一つの理由としては、われわれの知る現在の形の会議通訳が誕生したとされているニルンベルク裁判のあとに、会議通訳とコミュニティ通訳の分断が起こったことである。通訳機器の登場とともに、通訳者たちは同時通訳の形態で通訳するようになり、それによって途方もなく困難に思える新しい技術を獲得するために専門的な訓練が必要となった。そこで会議通訳者を養成するための大学のコースが必要となった。特にヨ一

ロップバでこのことは顕著である。ところが、コミュニティ通訳者たちはあらゆる通訳形態を用いる必要があるにもかかわらず、世界のほとんどの地域で、いまだにコミュニティ通訳を対象とするこのような動きはない (Hlavac, "A cross-national overview of translator and interpreter certification procedures")。

二つ目の理由は、これら二つのタイプの通訳がどのような場でおこなわれ、どのような人たちがやりとりに参加するかということに関係がある。会議通訳者は国際的な場で、社会的地位の高い人たちのために通訳をするのが仕事である。その結果、会議通訳者は同様の高い地位を得、十分な報酬と適切な労働環境を与えられる。しかし、ある会議で仕事をした通訳者が次の日にはコミュニティの場で仕事をし、前の日に受け取った金額に比べるとほんのわずかな報酬しか得られず、非常に異なる待遇を受けることがある (Gonzalez, "Second class interpreting")。これはコミュニティ通訳が会議通訳に比べて困難な仕事ではないという理由からではなく、移民や難民のような、コミュニティの場に参加している者の一部に対して社会が低い地位しか与えていないせいである。これは別の理由にもつながる。それは、コミュニティ通訳者が通訳する対象は、自分たちが住んでいる国の主流言語を話さない人たちのみであるという思い違いである。実際には、コミュニティ通訳者は法廷や医療受診のようなやりとりにおいて、力のない (powerless) 人と、力のある (powerful) 人の両方のために通訳する。参加者のうちの一人でもそれらの機関で使用される言語を話せないときには、コミュニティ通訳者がいなければ、それらの社会サービスは機能しない。そして、通訳の質は、社会サービスの提供者が仕事を果たせるかどうかに影響する。たとえば、通訳者が無能であれば、医師は適切に患者の診断ができない。もし誤診が患者の死につながった場合、それは誰の責任なのかという問題が提起されなければならない。通訳をした人が、倫理規定を遵守し、それにふさわしい報酬を支払われる訓練された専門家ではない場合、その人に責任はない。能力のある専門家を雇わず、アド・ホック通訳者〔本書第一章二八頁〕で間に合わせることを選んだ医師や医療機関が責任を負うべきであろう。コミュニティ通訳が不安定な状態にあるも

う一つの理由は、それぞれの国の移民の波に従って、コミュニティ通訳のニーズが変動するということである。この理由で、コミュニティ通訳という職業の確立の度合いは国によって異なる(Ozolins, *Interpreting and Translating in Australia*)。しかし、研究の成果から明らかないように、コミュニティ通訳は、専門的な訓練を必要とする非常に複雑で高度な活動である(Hale, *The Discourse of Court Interpreting: id. Community Interpreting*)。研究からはさらに、訓練を受けた専門職の通訳者を雇わないことが、審理無効や誤診、公的コストの増大といった重大な問題につながることもわかっている(Roberts-Smith, "Forensic interpreting"; Hayes and Hale, "Appeals on incompetent interpreting"; Flores et al., "Errors of medical interpretation and their potential clinical consequences")。最初に取り組まなければならない問題は、バイリンガルであれば誰でも、コミュニティの場で、望ましくない結果を招くことなく通訳できるといふ誤解である。この誤解は、コミュニティ通訳を介したやりとりに関わるすべての当事者の認識を高めることで克服できる。この点では世界中で、この分野における進歩が見られるが、日本ではいまのところ、この問題への取り組みがあまり進んでいない。水野真木子・内藤稔両氏の共著である本書は、日本と世界の他の地域のコミュニティ通訳分野を包括的に概観することで、この目標を達成するのに十分役立つものとなっている。本書はコミュニティ通訳の研究、トレーニング、実践をとりまくあらゆる問題を扱っており、この分野に関わっている人あるいは関心のある人の誰にとっても、たいへん貴重な情報源となるだろう。とりわけ本書が強調するのは、話ができること、そして同じコミュニティに暮らす人々によって話を理解してもらえないことは、否定することのできない基本的な人権であるという事実である。有能で倫理的なコミュニティ通訳者たちが提供されることによってのみ、自分の暮らす国の主流言語を話さない人たちは、この権利にアクセスできるのである。

(Sandra Hale ニュー・サウス・ウェールズ大学(オーストラリア)教授)

* 原文と原注は次頁以下

The results of research, however, tell us that Community Interpreting is a very complex and sophisticated activity that requires specialized training (Hale, *The Discourse of Court Interpreting*; id, *Community Interpreting*). Research also tells us that not hiring professional and trained interpreters often leads to significant problems, including mistrials, misdiagnoses and increased costs to the public (Roberts-Smith, “Forensic interpreting”; Hayes and Hale, “Appeals on incompetent interpreting”; Flores et al., “Errors of medical interpretation and their potential clinical consequences”). The first problem that needs to be addressed is the misconception that any bilingual can interpret in community settings with no negative consequences. This misconception can be overcome by raising the awareness of all the parties involved in community interpreting interactions. We know that there have been improvements on this front around the world, but that little has been done so far to address this issue in Japan. This book by Makiko Mizuno and Minoru Naito goes a long way in achieving this goal, by providing a comprehensive overview of the field of Community Interpreting in Japan and the rest of the world. It addresses all the issues that surround Community Interpreting research, training and practice and will become an extremely valuable resource for anyone involved and interested in this field. Above all, it emphasizes the fact that being able to speak and be understood by those who live in one’s community is a basic human right that cannot be denied. This right can only be accessed by those who do not speak the mainstream language of the country in which they live, only by the provision of competent and ethical community interpreters.

Professor Sandra Hale
University of New South Wales, Australia

References

- Flores, G., Abreu, M., Barone, C. P., Bachur, R., and Lin, H. “Errors of medical interpretation and their potential clinical consequences: a comparison of professional versus ad hoc versus no interpreters.” *Annals of Emergency Medicine*, 60(5), 2012, 545–553. <http://dx.doi.org/10.1016/j.annemergmed.2012.01.025>.
- González, E. “Second class interpreting.” *Touch*, 22(1), 2014, 8–9.
- Hale, S. *The Discourse of Court Interpreting: Discourse Practices of the Law, the Witness and the Interpreter*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2004.
- Hale, S. *Community Interpreting*, Basingstoke: Palgrave Macmillan, 2007.
- Hayes, A., and Hale, S. “Appeals on incompetent interpreting.” *Journal of Judicial Administration*, 20, 2010, 119–130.
- Hlavac, J. “A cross-national overview of translator and interpreter certification procedures.” *Translation & Interpreting*, 5(1), 2013, 32–65.
- Ozolins, U. *Interpreting and Translating in Australia: Current Issues and International Comparisons*. Melbourne: Language Australia, 1998.
- Roberts-Smith, L. “Forensic interpreting — trial and error.” In S. Hale, U. Ozolins, and L. Stern, eds., *Critical Link 5. Quality in Interpreting: A Shared Responsibility*, 13–35. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2009.
- Rudvin, M., and Tomassini, E. “Migration, ideology and the interpreter-mediator.” In C. Valero Garcés and A. Martin, eds., *Crossing Borders in Community Interpreting*, 245–266. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 2008.

Foreword

“Although it is a profession that has been practiced since time immemorial, Community Interpreting, does not however, have the support that academic disciplines usually enjoy, nor the industrial protection that safeguards — at least in theory — the basic rights of practitioners in most established professions” (Rudvin and Tomassini, “Migration, ideology and the interpreter-mediator,” p. 246).

The above citation from Rudvin and Tomassini illustrates two very important points about Community Interpreting: one, that it is one of the oldest professions in the world, and two, that despite that fact, it does not yet enjoy the academic and professional status of other newer disciplines. This is an interesting paradox. If this type of interpreting has been a necessity since the beginning of time in order for people to communicate with others who do not share their language, why then hasn't its status been elevated in most parts of the world? A number of reasons can be suggested. One reason is the split between Conference and Community Interpreting that took place after the Nuremberg trials, which has been heralded as the birth of Conference Interpreting as we know it. With the advent of conference interpreting equipment, interpreters started interpreting in the simultaneous mode, which required specialized training in order to acquire a new skill that seemed counter intuitive. This led to the need for university courses to train conference interpreters, especially in Europe, something that has not yet happened for community interpreting in most parts of the world, although community interpreters need to use all modes (Hlavac, “A cross-national overview of translator and interpreter certification procedures”). The second reason relates to the settings in which these two types of interpreting take place and to the participants of the interactions. Conference interpreters work in international settings, interpreting for people who enjoy high social status. As a result, conference interpreters share in the same status and receive good remuneration and adequate working conditions. The same interpreter who works in a conference, however, can work in a community setting the next day and be paid a fraction of the amount received the day before and be treated very differently (González, “Second class interpreting”). This is not because Community Interpreting is less complex, but it is due to the low status society attributes to some of the participants in community settings, such as migrants or refugees. This leads to the other reason — the misconception that community interpreters interpret only for those who do not speak the official language of the country in which they live. Community interpreters interpret for the powerless and the powerful in interactions such as courts or medical consultations. Without them such social services could not operate when one of the participants cannot speak the language of the institutions; and the quality of the interpretation will impinge on the ability of the service providers to do their job. A doctor, for example, cannot diagnose a patient properly if the interpreter is incompetent. If a misdiagnosis leads to the death of a patient, the question that needs to be posed is whose responsibility is it? If the interpreter was not a trained professional who abides by a code of ethics and is paid accordingly, s/he will have no responsibility. The liability will be the doctor's or the institution who failed to hire a competent professional and chose to make do with an ad hoc interpreter. Another reason for its precarious state is that the need for community interpreters fluctuates according to the migration waves of each country. For this reason, some countries have a better established community interpreting profession than others (Ozolins, *Interpreting and Translating in Australia*).